

香港沙头角新村的福佬话记略

李如龙 张双庆

1996年11月,我们在香港新界上水调查了一种客粤语包围之中的福佬话。发音合作人是李辛华先生,当年32岁。李家原住在沙头角的一个小渔村里,全村除李姓之外,还有苏、徐、钟等姓。他们原是广东省惠东县平海人,迁沙头角打渔大多已三四代。这个渔村还没拆迁之时,村里都还通行这种福佬话。渔村拆散后,按家庭为单位或插居各地,或留居原地建成的沙头角新村,大多还在家里说福佬话,外出与人交往说粤语。但是,儿童因为是在拆迁后出生的,大多不会说福佬话了。总之,不久前这还曾是一个1000多人的闽南方言岛,由于拆迁,眼下已经起了极大的变化,正在被粤语同化之中。就中青年所保存的福佬话看,也已经深受粤话的影响了。

我们在摸清音系和连读变调之后,记录了700条词语和短句。现在就其音系和主要特点作一简略介绍如下:

一、沙头角新村福佬话的音系

1. 声母 16 个：

p 布盘飞	p' 鼻倍芳	m 门买米	f 胡分贩
t 东长斗	t' 太虫桃	l 路年软	Ø 红乌药
ts 精齐丰	ts' 粗初手	s 线扇沙	z 蛇日尿
k 贵桥厚	k' 开穷气	ŋ 银外弱	h 好鱼耳

2. 韵母 46 个：

a 查早衫	ia 车蚁饼	ua 我纸山
ɔ 毛肚锄	i 时椅天	u 猪母窝
ɔu 姑土簿	iu 油手酒	ui 水肥儿
o 刀做河	io 小晓娘	
e 牙下病		ue 杯瓜尾
ai 菜屎间		uai 乖悬(高)
au 草九头	iau 条晓料	
am 担针参	iam 椹笠嫌	
m 唔	im 心浸林	
aŋ 番红桶	iaŋ 烟冷凉	uaŋ 防眶光
eŋ 等片电	iŋ 信巾面	uŋ 本长饭
ɔŋ 忙公暖	ioŋ 中浓	
ap 十压答	iap 粒贴接	
ak 目读北	ip 急集	uk 出骨
ɔk 索桌作	ioŋ 雀足	uɔk 饅
aʔ 甲发辣	iaʔ 赤壁额	uaʔ 阔渴跋
oʔ 恶(不易)	ioʔ 着箸药	
eʔ 伯雪结		ueʔ 八笠月
	iʔ 七日铁	

3. 声调 8 个:

阴平 33 三箱花
阴上 55 好椅买
阴去 21 菜四布
阴入 32 七八百

阳平 44 皮平时
阳上 24 坐五厚
阳去 42 大步饭
阳入 4 白粒十

4. 二音组连读变调

二音组词语前字多变调,后字不变,前字变调不以后字为条件。

阴平字在前一概不变调,例如:心肝 $\text{sim}^{33} \text{kua}^{33}$,心头 $\text{sim}^{33} \text{t'au}^{44}$,心病 $\text{sim}^{33} \text{pe}^{42}$ 。

阳平、阳上、阴去、阳去各调字在前一概变为阴平调,例如:红水 $\text{aŋ}^{44/33} \text{tsui}^{55}$ 、五十 $\text{ŋəu}^{24/33} \text{tsap}^4$ 、四面 $\text{si}^{21/33} \text{miŋ}^{42}$ 、大山 $\text{tua}^{42/33} \text{sua}^{33}$ 。

阴上字在前一概变为阳上(实际音调为 35 比阳上略高),例如:海边 $\text{hai}^{55/24} \text{pi}^{33}$ 、海水 $\text{hai}^{55/24} \text{tsui}^{55}$ 、海角 $\text{hai}^{55/24} \text{kak}^{32}$ 。

阴入字和阳入字在前时互变,阴入变阳入,阳入变阴入,例如:七分 $\text{ts'i}^{32/4} \text{fuŋ}^{33}$,十分 $\text{tsap}^{4/32} \text{fuŋ}^{33}$ 。

二、沙头角福佬话的语音特点

1. 和一般的闽南话相比较,沙头角新村的闽南话韵母系统偏少。多数闽南话的韵母都有 70 个以上,沙头角新村不及 50 个。这主要有以下两个原因:

第一,沙头角闽南话没有 -n、-t 韵尾,-n、-t 尾字混入 -ŋ、-ʔ 尾韵。这是它和大多数潮汕地区闽南话相同的特点。例如,邻=灵 liŋ^{44} ,巾=经 kiŋ^{33} ,坦=桶 t'aŋ^{55} ,放=办 paŋ^{21} ,达=踏 $\text{ta}^{ʔ4}$,失=薛 $\text{si}^{ʔ32}$ 。

第二,沙头角新村闽南话没有鼻化韵,把鼻化韵混入相应的阴

声韵。例如：山=沙 sua³³，半=簸 pua²¹，正=蔗 tsia²¹，兄=靴 hia³³，洋=摇 io⁴⁴，冥=迷 me⁴⁴，间=该 kai³³，边=卑 pi³³，年=厘 li⁴⁴。

2. 有些音青年人发音不甚稳定，这是因为说这种话的人少，方言处于急剧变化之中。例如：

鱼 hi ⁴⁴ ~hu ⁴⁴ ~fu ⁴⁴	烛 tse ³² ~tsek ³²	蟹 hue ²⁴ ~hai ²⁴
月 ue ⁴⁴ ~ɲue ⁴⁴	蕉 tsio ³³ ~tsiu ³³	叔 tsik ³² ~tse ³²
毛 mo ⁴⁴ ~mo ⁴⁴	庄 tsuŋ ³³ ~tsɿ ³³	酸 suŋ ³³ ~sɿ ³³
结 ke ³² ~kit ³²	汁 tsa ³² ~tsap ³²	出 ts'uk ³² ~ts'ut ³²
发 fa ³² ~fat ³²		

其中收-t 的人声韵的说法显然是来自粤语的。

3. 另外有些音类显然受粤语和客家语的影响。例如，从汕头到汕尾，声母一般都有 b-、l-、g-、和 m-、n-、ŋ- 的对立，但沙头角新村闽南话没有 b、g 音类，n、l 也相混同。b-、g- 在粤、客方言未有。又如，闽方言极少有 f- 声母，而沙头角新村闽南话不但非组字读 f-，连晓母合口也读为 f，如符=胡 fu⁴⁴、分=薰 fuŋ³³、发 fa³²、壶 fu⁴⁴、方 fɔŋ³³、火 fue⁵⁵，但有些口语常用字还没有读 f-，如封=风 hɔŋ³³、防 huaŋ⁴⁴、份 haŋ⁴²（生份）。

4. 有些字音发生变读也显然是粤方言和客方言的影响。例如，部分全浊声母字读送气音：田 t'en⁴⁴，电 t'en⁴²，地 t'i⁴²（地方），前 ts'e⁴⁴（早前），厨 ts'u⁴⁴，棚 p'e⁴⁴（天棚），池 ts'i⁴⁴（电池）。还有个别特字的读音也是外来影响，如“学校”hɔk⁴⁴kau⁵⁵是客家话的发音。

三、沙头角新村福佬话的词汇特点

1. 大量的闽方言的特征词还保留在这种方言里。例如（举例时只标原调类，下同）

瞋	taŋ ⁴⁴	响（雷公~）	好天	ho ⁵⁵ t'i ³³	晴天
烧	sio ³³	暖和	烧水	sio ³³ tsui ⁵⁵	热水

滚水	kun ⁵⁵ tsui ⁵⁵	开水	涂	t'ou ⁴⁴	泥土
即下	tsi ³² e ⁴²	现在	旧年	ku ⁴² li ⁴⁴	去年
半冥	pua ²¹ me ⁴⁴	半夜	下挂	e ²⁴ kua ²¹	下午(通行于漳潮间)
皎下	k'a ³³ e ²⁴	下面	正手片	tsia ²¹ ts'iu ⁵⁵ pe ⁴⁴	右边
倒手片	to ²¹ ts'iu ⁵⁵ pe ⁴⁴	左边	头前	t'au ⁴⁴ tsai ⁴⁴	前面
底时	ti ⁵⁵ si ⁴⁴	什么时候	厝	ts'u ²¹	房子
烟筒	iaŋ ³³ taŋ ⁴⁴	烟囱	草	ts'au ⁵⁵	稻草
鼎	tia ⁵⁵	铁锅	索	sok ³²	绳子
箸	tu ⁴²	筷子	眠床	miŋ ⁴⁴ ts'uŋ ⁴⁴	床
碇	fui ⁴⁴	陶瓷	铰刀	ka ³³ to ³³	剪子
读册	t'a ⁷ ts'a ⁷ 32	读书	臭丸	ts'au ²¹ i ⁴⁴	樟脑丸
搦鱼	lia ⁷ fu ⁴⁴	打鱼	生卵	se ³³ luŋ ²⁴	下蛋
猪公	tu ³³ kaŋ ³³	公猪	猪母	tu ³³ mu ⁵⁵	母猪
爪	tsiau ⁵⁵	鸟(通称)	翼	i ⁷	翅膀(非闽语)
狗蚁	kau ⁵⁵ hia ²⁴	蚂蚁	蠓	maŋ ⁵⁵	蚊子
胡蝇	hou ⁴⁴ siŋ ⁴⁴	苍蝇	鸟鼠	liau ⁵⁵ tsu ⁵⁵	老鼠
羊团	io ⁴⁴ ia ⁵⁵	羊羔	柑	kaŋ ³³	桔子
粟	ts'e ⁷ 32	稻谷	油麻	iu ⁴⁴ mua ⁴⁴	芝麻
番薯	faŋ ³³ tsu ⁴⁴	红薯	红菜头	aŋ ⁴⁴ ts'ai ²¹ t'au ⁴⁴	红萝卜
依	laŋ ⁴⁴	人	丈夫依	ta ³³ pou ³³ laŋ ⁴⁴	男人
团	kai ⁵⁵	儿子	厝主	ts'u ²¹ tsu ⁵⁵	房东
依客	laŋ ⁴⁴ k'e ⁷ 32	客人	亲情	ts'iŋ ³³ tsia ⁴⁴	亲戚
跛皎	pai ⁵⁵ k'a ³³	瘸子	家己依	ka ³³ li ⁴⁴ laŋ ⁴⁴	自己人
做生理	tso ²¹ seŋ ³³ li ⁵⁵	做生意	阿公	a ⁵⁵ koŋ ³³	祖父
阿妈	a ³³ ma ²⁴	祖母	团儿	kia ⁵⁵ zi ⁴⁴	儿子
新妇	siŋ ³³ pu ²⁴	儿媳妇	团婿	kia ⁵⁵ sai ²¹	女婿
翁	aŋ ³³	丈夫	查某	tso ³³ mou ⁵⁵	妻子
孙团	suŋ ³³ ia ⁵⁵	侄儿	孙	suŋ ³³	孙子
大官	ta ³³ kua ³³	公公	大家	ta ³³ ke ³³	婆婆

外家	ŋua ⁴² ke ³³	娘家	契母	k'ue ²¹ mu ⁵⁵	乾娘
契团	k'ue ²¹ kia ⁵⁵	乾儿子	面	miŋ ⁵²	脸
头毛	t'au ⁴⁴ mɔ ⁴⁴	头发	头额	t'au ⁴⁴ hia ⁷⁴	额头
目珠	mak ⁴ tsiu ³³	眼睛	鼻空	p'i ⁴² k'aŋ ³³	鼻子
鼻	p'i ⁴²	鼻涕	耳团	hi ²⁴ ia ⁵⁵	耳朵
喙	ts'ui ²¹	嘴巴	下斗	e ²⁴ tau ⁵⁵	下巴
喙唇	ts'ui ²¹ tun ⁴⁴	嘴唇	骹川	k'a ³³ ts'un ³³	屁股
掌甲	tseŋ ⁵⁵ ka ⁷³²	指甲	正手	tsia ²¹ ts'iu ⁵⁵	右手
倒手	to ²¹ ts'iu ⁵⁵	左手	巴脊	pa ³³ tsia ⁷³²	背
臄	le ²⁴	奶、乳房	屎肚	sai ⁵⁵ tou ⁵⁵	肚子
骹头□	k'a ³³ t'au ⁴⁴ u ³³	膝盖	病团	pe ⁴² kia ⁵⁵	害喜
泄尿	ts'ua ⁴² zio ⁴²	尿床	结疖	ke ⁷³² p'i ⁵⁵	结痂
糜	mue ⁴⁴	粥	饮	am ⁵⁵	米汤
油炸鬼	iu ⁴⁴ tsa ⁷⁴ kui ⁵⁵	油条	面线	mi ⁴² sua ²¹	线面
配	p'ue ²¹	下饭菜	娶某	ts'ua ⁴² mou ⁵⁵	娶妻
豉油	si ⁴² iu ⁴⁴	酱油	乌糖	ou ³³ t'un ⁴⁴	红糖
茶箸	te ⁴⁴ hio ⁷⁴	茶叶	食	tsia ⁷⁴	吃、喝
颂	ts'en ⁴²	穿(衣)	褪	t'un ²¹	脱(衣)
裨团	ka ⁷³² ia ⁵⁵	背心	食昼	tsia ⁷⁴ tsu ²¹	吃午饭
食冥昏	tsia ⁷⁴ me ⁴⁴ huŋ ³³	吃晚饭	炊	ts'ue ⁴⁴	蒸
舐	tsi ²⁴	舔	哺	pou ⁴²	嚼
啡	p'ui ²¹	吐(痰)	噙	puŋ ⁴⁴	吹(火)
斟	tsim ³³	吻	伺	ts'i ⁴²	喂
拍	p'a ⁷³²	打	搨	lia ⁷⁴	抓
擇	ts'ue ⁴²	寻找	倚	k'ia ²⁴	站立
跼	k'u ⁴⁴	蹲	走	tsau ⁵⁵	跑
缚	pa ⁷⁴	捆绑	砬	te ⁷³²	压住
跋	pua ⁷⁴	跌倒	截	tsue ⁷⁴	切(菜)
行	t'it ³² t'o ⁴⁴	玩耍	洗浴	sue ⁵⁵ e ⁷⁴	洗澡
甲	ka ⁷³²	盖(被子)	濯	mak ³²	沾(手)

趁钱	t'aŋ ²¹ tsi ⁴⁴	赚钱	见笑	kiaŋ ²¹ siau ²¹	羞耻
惊	kia ³³	害怕	放尿	paŋ ²¹ zio ⁴²	拉尿
放屎	paŋ ²¹ sai ⁵⁵	拉屎	行棋	kiaŋ ⁴⁴ ki ⁴⁴	下棋
悬	kuai ⁴⁴	高	下	e ²⁴	低
细	sue ²¹	小	幼	iu ⁴²	细
戈	tsi ⁵⁵	嫩	澹	tam ⁴⁴	湿
蜜	tsia ⁵⁵	(味)淡	芳	p'aŋ ³³	香
阔	k'uaŋ ³²	宽	焦	ta ³³	(晒)干
模	tai ⁴²	(木、石)硬	有	p'a ²¹	不实
宿	seŋ ³²	成熟	□	lap ³²	塌
枵	iau ³³	饿	乌	ou ³³	黑
暗	am ²¹	不亮	清气	ts'eŋ ³³ k'i ²¹	干净
肥	pui ⁴⁴	胖	□	mak ³²	肉
痞	saŋ ⁵⁵	瘦	恶	oŋ ³²	难
□	kue ⁴²	容易	缙	tsiau ⁴⁴	均匀
闹热	lau ⁴² iaŋ ⁴	热闹	本事	puŋ ⁵⁵ si ⁴²	能干
汝	lu ⁵⁵	你	伊	i ³³	他
只	tsi ⁵⁵	这	许	fu ⁵⁵	那
只	tsiaŋ ³²	(一)头(牛)	粒	liap ⁴	(一)颗(花生)
𨳊来	uak ³² laio	回来	转去	tuŋ ⁵⁵ k'io	回去
清采	ts'iŋ ²¹ ts'ai ⁵⁵	随便	着厝	tioŋ ⁴ ts'u ²¹	在家
𨳊	mue ⁴²	不会	𨳊	mai ²¹	别、不要

2. 有些词汇是粤方言或客方言影响的结果。例如:

田 t'eŋ ⁴⁴	田地, 闽语说塍 ts'an ²⁴ (厦门音, 下同)。
河 ho ⁴⁴	小溪, 闽语说溪 k'ue ⁵⁵ 。
坟头 fuŋ ⁴⁴ t'au ⁴⁴	坟墓, 闽语说墓 boŋ ³³ 。
垃圾 laŋ ³² saŋ ³²	垃圾, 闽语说粪扫 pun ¹¹ so ¹¹ 。
拜山 pai ²¹ saŋ ³³	扫墓, 这是粤语的说法。
出年 ts'uk ³² li ⁴⁴	明年, 这是粤语的说法。
今蜜 kim ³³ miŋ ⁴	今天, 这是粤语语音的模仿。

一个字 iʔ⁴kai²¹tsi⁴²
 乜位 meʔ⁴ui⁴²
 栋 tuŋ⁵⁵
 猪栏 tu³³laŋ⁴⁴
 火水 fue⁵⁵tsui⁵⁵
 单车 taŋ³³ts'ia³³
 电池 t'eŋ⁴²ts'i⁴⁴
 镬铲 uok⁴ts'aŋ⁵⁵
 调羹 t'iau⁴⁴ke³³
 暖壶 laŋ⁵⁵fu⁴⁴
 樽 tsuŋ³³
 毛巾 mo⁴⁴kiŋ³³
 番枳 faŋ³³kaŋ⁵⁵
 火柴 fue⁵⁵ts'ai⁴⁴
 信 siŋ²¹
 秤砣 ts'iŋ²¹t'o⁴⁴
 枪 ts'io³³
 银纸 ŋiŋ⁴⁴tsua⁵⁵
 柜桶 kui⁴²t'uŋ⁵⁵
 散纸 sua²¹tsua⁵⁵
 耕田 kaŋ³³t'eŋ⁴⁴
 鸡公 kue³³kaŋ³³
 鹰婆 eŋ³³p'o⁴⁴
 鸪哥 liau⁴⁴k'o³³
 沙虫 sua³³t'aŋ⁴⁴
 甲由 kaʔ⁴tsaʔ⁴
 狗蚤 kau⁵⁵saʔ³²
 干蜚 koŋ³³pi³³
 花蟹 fue³³hue²⁴
 蛤蜊 ha⁴⁴ma⁴⁴

五分钟,粤语和闽南语都有这种说法。
 什么地方。
 柱子,可能是来自客家话的“栋柱”。
 是粤语说法。
 煤油,这是粤语说法。
 自行车,粤语说法。
 粤语,闽语说“电涂”。
 锅铲,粤语说法,闽语说煎匙。
 羹匙,闽语说汤匙。
 热水瓶,非闽语说法,粤语多说暖水壶。
 瓶子,这是粤语说法。
 闽语说面布、面布,粤语说毛巾。
 肥皂,这是粤语的说法。
 闽语说火擦。
 闽语说“批”。
 闽语说秤锤。这是粤语说法。
 闽语说銃。
 钞票,粤语说法。
 抽屉,粤语说法。
 零钱,粤语说法。
 闽语说“作塍”tsoʔ³²ts'an²⁴,这是粤语说法。
 公鸡,闽语说鸡角。
 老鹰,非闽语说法。
 八哥,粤语说法,常写作了哥。
 蚯蚓,非闽语说法。
 蟑螂,粤语说法。
 跳蚤,粤语说法。
 臭虫,来自客方言。
 梭子蟹,来自粤方言。
 非闽语说法。

马蹄 ma ⁵⁵ tue ⁴⁴	荸荠, 来自粤方言。
包黍 pau ³³ siu ⁵⁵	玉米, 非闽方言说法。
矮瓜 ue ⁵⁵ kue ³³	茄子, 来自粤方言。
牙蕉 ŋe ⁴⁴ tsiu ³³	一种香蕉, 粤方言叫香牙蕉。
豆皮佬 tau ⁴² p'i ⁴⁴ lau ⁵⁵	麻子, 来自粤方言。
盲佬 maŋ ⁴⁴ lau ⁵⁵	瞎子, 来自粤方言。
耕田佬 kaŋ ³³ t'eŋ ⁴⁴ lau ⁵⁵	庄稼人, 来自粤方言。
阿奶 a ³³ le ³³	母亲, 非闽方言说法。
姐妈 tsia ⁵⁵ ma ⁵⁵	外婆, 非闽方言说法。
阿姐 a ³³ tse ⁵⁵	姐姐, 来自粤方言。
阿妹 a ³³ mue ⁴²	妹妹, 来自粤方言。
阿伯 a ³³ pa ³²	伯父, 来自粤方言。
阿娘 a ³³ lio ⁴⁴	伯母, 非闽方言说法。
姐公 tsia ⁵⁵ kaŋ ³³	岳父, 非闽方言说法。
邻舍 luŋ ⁴⁴ sia ²¹	邻居, 来自粤方言。
颈 kiaŋ ⁵⁵	脖子, 来自粤方言。
牙 ŋe ⁴⁴	牙齿, 来自粤方言。
雪条 se ³² tiau ⁴⁴	冰棍儿, 来自粤方言。
手袖 ts'iu ⁵⁵ tsau ⁴²	袖子, 来自粤方言。
冷衫 laŋ ⁵⁵ sa ³³	毛线衣, 来自粤方言。
倾偈 k'eŋ ³³ kai ⁵⁵	闲谈, 来自粤方言。
勤力 k'iŋ ⁴⁴ lak ⁴	勤劳, 来自粤方言。
天棚 t'i ³³ pe ⁴⁴	天台, 来自粤方言。
做冬 tso ²¹ taŋ ³³	冬至, 粤语。
水鱼 tsui ⁵⁵ fu ⁴⁴	鳖, 粤语。
下依 e ²⁴ laŋ ⁴⁴	佣人, 可能是“下人”的闽读。
南无佬 laŋ ⁴⁴ mou ⁴⁴ lau ⁵⁵	道士, 粤语。
痴线 ts'i ³³ sua ²¹	发神经, 粤语。

3. 还有些词语在闽南地区不说, 也不是从粤、客方言借用的, 可能是该方言的创新。也有一个词语部分借用客粤语, 部分加上闽

方言特有词语,成为杂交词语。例如:

月光娘	ueʔ ⁴ kuəŋ ³³ lio ⁴⁴	月亮	尘	ts'iq ⁴⁴	灰尘
沟渠	kau ³³ k'i ⁴⁴	阴沟	时途	si ⁴⁴ t'ou ⁴⁴	时候
早站时	tʂa ⁵⁵ tiam ²⁴ si ⁴⁴	从前	红毛涂	aŋ ⁴⁴ mə ⁴⁴ t'ou ⁴⁴	水泥,粤语叫红毛泥
日佬	ziʔ ⁴ lau ⁵⁵	白天	冥佬	me ⁴⁴ lau ⁵⁵	晚上
早前	tʂa ⁵⁵ ts'e ⁴⁴	上午	滴仔久	tiʔ ³² a ⁵⁵ ku ⁵⁵	一会儿
□边	p'ia ⁴⁴ pi ³³	旁边	地位	ti ⁴² ui ⁴²	地方
椗头	tiam ³³ t'au ⁴⁴	案板	炊笼	ts'ue ³³ loŋ ⁴⁴	蒸笼,粤语,此处以闽语的炊代蒸
厕纸	ts'i ²¹ tsua ⁵⁵	手纸	石砚	tsiok ⁴¹ hi ⁴²	砚台
倚腰椅	ua ⁵⁵ io ³³ i ⁵⁵	靠背椅	凳椅	ts'ue ³³ loŋ ⁵⁵	方凳
曲牲	k'ioŋ ³² se ³³	牲畜	种粟	tseŋ ²¹ ts'e ⁷³²	插秧
涂工佬	t'ou ⁴⁴ kaŋ ³³ lou ⁵⁵	泥水匠	薰筒蛇	fuŋ ³³ taŋ ⁴⁴ zua ⁴⁴	壁虎
髁髁	k'a ³³ pi ⁵⁵	大腿,髁在粤语意为大腿	地豆	ti ⁴² tau ⁴²	花生
拍脉	p'a ⁷³² me ⁷⁴	号脉	□	tsau ⁴²	东西
掬	k'io ⁷³²	拿	□	iau ⁴²	追逐
倣覘	piaŋ ⁵⁵ mi ⁵⁵	躲藏	咀话	ta ²¹ ue ⁴²	说话,潮州话称说为咀
害	hai ⁴²	坏	□	ai ⁵⁵	睡觉
野	ia ⁵⁵	丑	爽	suaŋ ⁵⁵	美
我等	ua ⁵⁵ teŋ ²¹	我们	孩	hai ⁴⁴	痒
伊等	l ³³ teŋ ²¹	他们	汝等	lu ⁵⁵ teŋ ²¹	你们
□□	me ⁷³³ tsau ²⁴	什么	底个	ti ²⁴ kai ⁵⁵	谁
个依	kai ²¹ laŋ ⁴⁴	一个人	几挤	kui ⁵⁵ tsue ⁴²	几多
滴滴团	ti ⁷³² ti ⁷³² ia ⁵⁵	一点儿	个银	kai ²¹ ŋiŋ ⁴⁴	一元钱
虎佬	hou ⁵⁵ lou ⁵⁵	蜻蜓	薄	p'ou ²⁴	书本
发气	fa ⁷³² hi ²¹	打呵欠	油皮松	iu ⁴⁴ p'i ⁴⁴ suŋ ⁴⁴	蝉
□□	lu ⁵⁵ k'iaŋ ⁴²	羡慕	□	ai ⁵⁵	躺
目珠得	mak ⁴ tsiu ³³ tak ³²	打瞌睡			